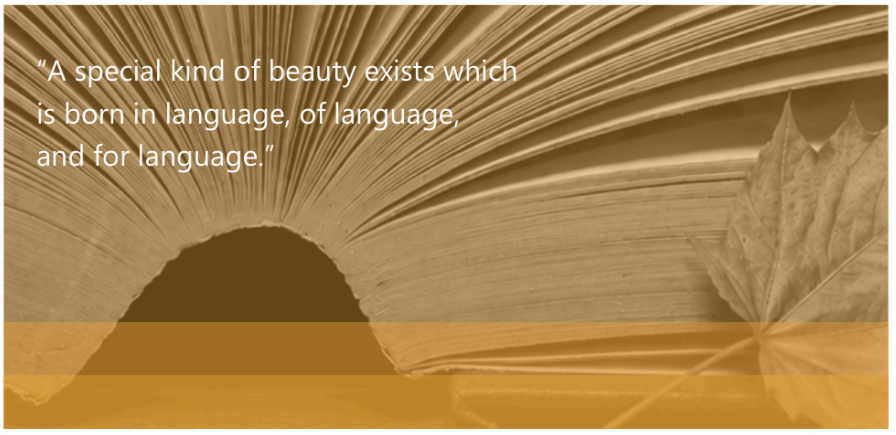
VOLUME 10, OCTOBER 2026
ISSN: 3060-4958







The Lingua Spectrum



UZBEKISTAN STATE WORLD
LANGUAGES UNIVERSITY

MORE INFO:

www.lingvospektr.uz

t.me/thelinguaspectrum

Jalolova G.M.	Structural-semantic classification and etymological layers of astrological vocabulary in English and Uzbek	146
Abduxakimova G.	A Lexico-Semantic Comparative Analysis of Euphemisms Related to the Body, Health and Private Life in Contemporary English and Uzbek Media Discourse (Social Media, Online News and Blogs)	153
Dalieva M.Kh.	Lexical and pragmatic features of English-language media headlines: a corpus study of world health organization news releases	161
Baynazarov Z.M.	Language policy in the Timurid period and the status of the Turkic language	169
Im S.B.	Gallicisms and the Ways They Entered the Russian Language	181
Im S.B.	Karamzin as the Creator of the French Culture of Sensibility in the Russian Language	189
Siddikova F.O.	The representation of hospitality in English and Uzbek: A Comparative Linguocultural Analysis	195
Sadinova M.A.	Binary conceptual oppositions in the linguistic worldview: The life – death model	204
Umarova J.Zh.	Evaluative Language and Metaphor in Museum Discourse: Assessing AI-Based Analysis of the Savitsky Museum Catalogue	228
Xojanov Sh.B.	The study of phraseological units based on modern linguistic theories in K. Karimov's novel "Agabiy"	239
Azimova D.A.	The System of Non-Canonical Antonym Pairs in English Presidential Speeches and Proverbs (Non-Canonical Antonyms as Powerful Rhetorical Instruments)	246
Nasirova R.A.	Phraseological and Paremiological Conceptualization of Moral Values in English and Uzbek	254
Kambarova M.A.	Universal and National-Specific Features in English and Russian Proverbs (based on Proverbs about Homeland)	260
Djalilov M.M.	Neologisms and abbreviations: the interaction of word-formation processes in modern linguistics	267
Sabirova B.U.	The lexical-semantic analysis of Uzbek pragmalinguistic terms "lingvistik kontekst, vaziyat konteksti, ijtimoiy konteks va kognitiv kontekst"	273
Karimova Z.G'.	Illocutionary features of modal and interjection word-sentences in typologically different languages	282
Borisova Ye.V.	Linguistic representation of blame and responsibility in public corporate apologies	289
Yahyaeva E.V.	Vocative words and vocative sentences in Azerbaijani	301
Musayeva S.	Structural and semantic features of phraseological units in the form of word combinations and sentences in Azerbaijani	310

The Lingua Spectrum
Cogito, ergo sum

Jurnal Oliy Attestatsiya Komissiyasi tomonidan 2025-yil 4-yanvar kuni 366/5-sonli qaror bilan tavsiya etilgan milliy ilmiy nashrlar ro'yxatiga kiritilgan

Universal and National-Specific Features in English and Russian Proverbs (based on Proverbs about Homeland)

Kambarova Marzhan Adil qizi
Doctor of Philosophy (PhD) in Philology,
Uzbek State University of World Languages

Annotation *The article examines the universal and national -specific features of English and Russian proverbs, focusing on their linguistic, cultural, and moral significance. The study aims to identify similarities and differences between proverbs of compared languages and to determine how cultural identity influences their meaning, imagery, and usage. The comparative analysis demonstrates that proverbs in both languages express common human values, including honesty, kindness, diligence, politeness, education, and respect for family and society. Particular attention is paid to proverbs expressing the concept of homeland. In Russian, the concept of homeland is frequently associated with national identity, native land, and emotional attachment to one's birthplace. In English proverbs, this concept is often expressed through the word home, which emphasizes family, comfort, belonging, and emotional security. The findings indicate that English and Russian proverbs combine universal moral principles with national-cultural features. Their comparative study contributes to a deeper understanding of linguistic worldviews, intercultural communication, and the relationship between language, culture, and national mentality.*

Keywords *Proverbs, English language, Russian language, universal features, national specificity, paremiology, cultural values, national mentality, homeland, comparative analysis*

Ingliz va rus tili maqollarida umuminsoniylik va milliy o‘ziga xoslik (vatan haqidagi maqollar misolida)

Kambarova Marjan Adil qizi
Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD),
O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Annotatsiya *Ushbu maqolada ingliz va rus tili maqollarining umuminsoniy hamda milliy o‘ziga xos xususiyatlari, ularning lingvistik, madaniy va axloqiy ahamiyatiga alohida e’tibor qaratilgan holda ko‘rib chiqiladi. Tadqiqotning maqsadi qiyoslanayotgan tillardagi maqollardagi o‘xshashlik va farqlarni aniqlash, shuningdek, madaniy o‘ziga xoslikning mazmuni, obrazliligi va qo‘llanilishiga ta’sirini belgilashdan iborat. Qiyosiy tahlil har ikki tildagi maqollar halollik, mehribonlik, mehnatsevarlik, xushmuomalalik, bilimlilik, oila va jamiyatga hurmat kabi umuminsoniy qadriyatlarni ifodalaydi. Vatan tushunchasini ifodalovchi maqollarga alohida e’tibor qaratiladi. Rus tilida vatan tushunchasi ko‘pincha milliy o‘zlikni anglash, ona zamin va tug‘ilib o‘sgan joyga bo‘lgan hissiy bog‘liqlik bilan chambarchas bog‘liq. Ingliz maqollarida esa ushbu tushunchaga mos ma’no ko‘pincha home so‘zi orqali ifodalanib, oila, uy shinamligi, o‘zini muayyan muhitning bir qismi sifatida his etish hamda hissiy xotirjamlik va himoyalanganlik tuyg‘ularining ahamiyatini ta‘kidlaydi. Tadqiqot natijalari ingliz va rus maqollarida umuminsoniy axloqiy tamoyillar milliy*

o‘ziga xos madaniy xususiyatlar bilan uyg‘unlashganini ko‘rsatadi. Ularni qiyosiy o‘rganish olamning lisoniy manzarasini, madaniyatlararo muloqotni hamda til, madaniyat va milliy mentalitet o‘rtasidagi bog‘liqlikni yanada chuqurroq anglashga xizmat qiladi.

Kalit so‘zlar *Maqollar, ingliz tili, rus tili, umuminsoniy xususiyatlar, milliy o‘ziga xoslik, paremiologiya, madaniy qadriyatlar, milliy mentalitet, Vatan, qiyosiy tahlil*

Универсальное и национально-специфическое в пословицах английского и русского языков (на материале пословиц о родине)

Камбарова Маржан Адил кизи
Доктор философии по филологическим наукам (PhD),
Узбекский государственный университет мировых языков

Аннотация *В данной статье рассматриваются универсальные и национально-специфические особенности пословиц английского и русского языков с акцентом на их языковое, культурное и нравственное значение. Цель исследования заключается в выявлении сходств и различий между пословицами сопоставляемых языков, а также в определении влияния культурной идентичности на их значение, образность и употребление. Сопоставительный анализ показывает, что пословицы обоих языков выражают общечеловеческие ценности, включая честность, доброту, трудолюбие, вежливость, образованность и уважение к семье и обществу. Особое внимание уделяется пословицам, выражающим понятия родины. В русском языке понятие родина часто ассоциируется с национальной идентичностью, родной землёй и эмоциональной привязанностью к месту рождения. В английских пословицах соответствующее понятие часто выражается словом home, которое подчёркивает значимость семьи, уюта, чувства принадлежности и эмоциональной защищённости. Результаты исследования свидетельствуют о том, что английские и русские пословицы сочетают универсальные нравственные принципы с национально-специфическими культурными особенностями. Их сопоставительное изучение способствует более глубокому пониманию языковых картин мира, межкультурной коммуникации и взаимосвязи языка, культуры и национального менталитета.*

Ключевые слова *Пословицы, английский язык, русский язык, универсальные особенности, национальная специфика, паремиология, культурные ценности, национальный менталитет, родина, сопоставительный анализ*

Пословица, как вид паремиологического клише, представляет собой образную языковую единицу, характеризующуюся переносным значением. Она не имеет конкретного адресата, применяется к любому человеку и

обществу в соответствующей речевой и социальной ситуации. Пословица в системе паремиологии отличается от фразеологизмов и поговорок тем, что является понятной, яркой, выражает законченную мысль и может употребляться как в прямом, так и в переносном значении.

Пословицы существуют во всех языках мира и выполняют важные языковые, эстетические, воспитательные, образовательные, общечеловеческие и национально-специфические функции.

Изучение паремиологических единиц, в частности пословиц, в которых отражаются духовно-просветительские, нравственно-эстетические, социально-политические и философские представления народов, имеет важное теоретическое и практическое значение для общего языкознания и сопоставительной лингвистики. Это обусловлено тем, что комплексный анализ пословиц разных языков позволяет выявить как общие, универсальные черты, так и национально-специфические особенности, раскрывающие общечеловеческие ценности и культурное своеобразие паремиологических единиц. Вопросы монолингвального и полилингвального изучения пословиц рассматривались в трудах многих лингвистов и методистов: В.И. Даль, Г.Л. Пермяков, М.И. Дубровин, Е.В. Иванова, В. Мидер, А. Дандес, Е.В. Кунин, М. Джусупов, Н.Б. Сапарова, П.У. Бакиров (Даль, 1996; Пермяков, 1988; Дубровин, 1995; Иванова, 2003; Mieder, 2004; Dundes, 2007; Кунин, 1996; Джусупов, 2022; Джусупов, Сапарова, 2000; Бакиров, 2018) и др.

Изучение пословиц разных народов и сравнение их сходств и различий позволяет выявить универсальные и национально-специфические особенности пословиц. Так, Г.Л. Пермяков сравнивая пословицы разных народов, выявляет сходство основных типов пословиц. По его мнению, это сходство заключается в их логическом содержании, а также в характере отношений между явлениями реальной жизни, которые они передают. В то же время он обнаруживает ряд различий в пословицах разных народов. Эти различия проявляются в образной структуре пословиц, в отражаемых ими местных реалиях и понятиях. Автор прежде всего отмечает, что в пословицах и поговорках, как и в любом другом жанре фольклора, отражается то, как жили народы и с какими проблемами они сталкивались на протяжении веков (Пермяков, 1988; 176).

В пословицах и поговорках содержится совокупность этнографических реалий, подробное описание географической среды, воспоминания о давно прошедших событиях и детальная картина современной организации общества. Но самое главное заключается в том, что, несмотря на всю свою специфику, сборники пословиц и поговорок самых разных народов очень похожи друг на друга (Пермяков, 1988; 232).

Пословицы отражают народную мудрость и моральный кодекс жизненных правил. Они охватывают широкие стороны жизни и выполняют воспитательную функцию. В них закрепляется опыт народа. Тематика пословиц и поговорок очень разнообразна. Они выражают понимание жизненных принципов и исторических событий, отражают семейные отношения, любовь и дружбу, осуждают человеческие пороки и восхваляют добродетели – трезвость, скромность, ум, трудолюбие и другие нравственные качества человека.

При изучении культуры народа важно учитывать влияние менталитета на формирование пословиц, поскольку в них отражаются мировоззрение, традиции, ценности и жизненный опыт определённого этноса. Пословицы занимают особое место в языке, так как являются не только источником народной мудрости, но и средством сохранения и передачи культурного наследия из поколения в

поколение. Они выражают нравственные нормы, общественные идеалы и особенности национального мышления. При этом менталитет влияет на содержание пословиц, а народное мировосприятие, закреплённое в них, способствует дальнейшему формированию и развитию культуры. Таким образом, пословицы представляют собой важный материал для изучения взаимосвязи языка, культуры и национального менталитета.

Так, британцы особенно активно используют пословицы в речи. Такие особенности пословиц, как дидактичность, выразительность и метафоричность, обусловлены спецификой традиционного английского мировоззрения и менталитета. Следовательно, культурологический анализ английских пословиц позволяет получить информацию о носителях языка.

Благодаря присущим пословицам дидактичности и оценочности сборник пословиц представляет собой своеобразное собрание моральных ценностей и нравственных принципов британского народа.

В английском и русском языках положительно оцениваются такие нравственные качества человека, как честность, доброта, трудолюбие, уважение к женщине, семье и детям, миролюбие и другие высокие моральные качества (Камбарова, 2022). В то же время лень, воровство, безделье, неграмотность и трусость рассматриваются как отрицательные черты и подвергаются резкому осуждению. Одной из важнейших ценностей для всех народов является честность. Пословицы о честности утверждают, что честность приносит человеку спокойствие, доверие и уважение, а ложь приводит к негативным последствиям. В английском языке:

A good conscience is a good pillow. – Чистая совесть – лучшая подушка.

Honesty is the best policy. – Честность – лучшая политика.

Better speak truth rudely than lie covertly. – Лучше грубо сказать правду, чем скрытно лгать.

В русском языке:

Честное слово дороже золота.

Правда дороже золота.

Правда в огне не горит и в воде не тонет.

Кто правдой живёт, тот добра наживёт.

Анализ сравнительного выбора британцами определенных тематических групп высказываний и пословиц также позволяет выявить соответствующие моральные приоритеты этого общества, такие как:

Сдержанность и воспитанность:

All doors open to courtesy. – Перед вежливостью открываются все двери.

Manners and money make a gentleman. – Воспитанность и деньги делают человека джентльменом.

The king can make a knight but not a gentleman. – Король может сделать человека рыцарем, но не может сделать его джентльменом.

Компетентность и образование:

It is never too late to learn. – Учиться никогда не поздно.

Money spent on brain is never spent in vain. – Деньги, потраченные на образование, никогда не тратятся напрасно.

Practice makes perfect. – Повторение – мать учения.

Business before pleasure. – Сначала дело, потом удовольствие.

Пословицы русского языка отражают и обобщают мнение народа о самых различных явлениях и событиях жизни. В бытовых русских пословицах особенно ярко проявляется национальная самобытность, а также мудрость, жизненный опыт и традиции русского народа. Они передаются из поколения в поколение и помогают людям лучше понимать окружающий мир, различать добро и зло, ценить важные человеческие качества.

Одной из важнейших ценностей для русского человека является труд. Многие пословицы посвящены труду: он возвышает и облагораживает человека, воспитывает в нём ответственность, терпение и настойчивость. Человека оценивают по его труду и делам, а не только по словам. Это отражают такие пословицы, как «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда», «Делу время, потехе час» и «Терпение и труд всё перетрут». Они подчёркивают, что для достижения успеха необходимо прикладывать усилия, не бояться трудностей и доводить начатое дело до конца.

Таким образом, пословицы русского языка о труде выражают уважение народа к трудолюбивым людям и напоминают о том, что честный труд является основой благополучия, успеха и достойной жизни.

Дерево узнают по плодам, а человека – по делам.

Счастье и труд рядом идут.

Человек живёт век, а его дела – два.

Пословицы о положительных качествах человека учат быть сдержанным, вежливым и уважительным к другим людям. Они показывают, что важно следить за своими словами, уметь вовремя промолчать, говорить доброжелательно и проявлять скромность. Такие пословицы помогают понять, что хорошие манеры и уважительное отношение к окружающим играют важную роль в жизни каждого человека.

Например, пословица «Слово не воробей: вылетит – не поймаешь» напоминает о необходимости обдумывать свои слова перед тем, как их произнести.

Таким образом, пословицы русского языка не только отражают народную мудрость, но и помогают воспитывать нравственные качества, учат доброжелательности, терпению и уважению. Они сохраняют свою актуальность и в наши дни, поскольку эти качества необходимы для построения хороших отношений между людьми.

Доброе слово лечит, а злое калечит.

Ласковое слово лучше доброго пирога.

Умей сказать, умей и промолчать.

Вежливость ничего не стоит, но много даёт.

Немаловажную роль и значимость имеют пословицы об образовании и знании, как путь к успеху:

Грамоте учиться – всегда пригодится.

Не стыдно не знать, стыдно не учиться.

Корень учения горек, да плод его сладок.

Дело мастера боится.

В пословицах английского и русского языков о стране и родине выражают как общечеловеческие, так и национально-специфические характеристики. Универсальным в них является то, что они отражают общую для разных народов идею: каждая культура имеет свои традиции, нормы и правила поведения, к которым нужно приспосабливаться:

Every country has its customs – Что город, то норов. Обе пословицы подчёркивают различия в обычаях и поведении людей в разных местах.

So many countries, so many customs – Во всяком подворье своё поверье. Выражают мысль о разнообразии традиций, верований и привычек.

When in Rome do as the Romans do – В чужой монастырь со своим уставом не ходят. Передают универсальную идею необходимости уважать местные обычаи и следовать принятым правилам.

In the country of one-eyed be one-eyed – С волками жить, по-волчьи выть. Обе пословицы указывают на необходимость приспосабливаться к окружающей среде и поведению людей.

Таким образом, эти пословицы универсальны по смыслу, поскольку выражают общечеловеческие наблюдения о культурных различиях и социальной адаптации. При этом их образы и

формулировки отражают национальную специфику английской и русской культур.

Пословицы русского языка о Родине учат любить свою Родину, ценить родную землю и дом. Они показывают, что где бы человек ни был, родной край всегда остаётся самым близким и дорогим местом, которого нужно уважать и защищать:

Родина – мать, умей за неё постоять.

В гостях хорошо, а дома лучше.

Где родился, там и пригодился.

Человек без Родины, что соловей без песни.

Родная сторона – мать, а чужая – мачеха.

В отличие от русских пословиц о Родине в английском языке пословицы о родном месте, в большинстве случаев, передается словом «Home» (дом), так как для них родина начинается с очага, в котором есть родные люди и в котором всегда тепло. Для них дом – это и есть Родина.

There is no place like home. – Нет места лучше родного дома.

East or West, home is best. – В гостях хорошо, а дома лучше.

Home is where the heart is. – Родина там, где твоё сердце.

My country, right or wrong. – Моя страна – права она или нет.

Универсальным в пословицах о Родине является представление о ней не просто как о стране, где человек появился на свет, а как о родном уголке мира, в котором он обретает душевное тепло, чувство защищённости и истинную гармонию. Родина — это не только место на карте, но и пространство, где живёт сердце, где каждый чувствует себя частью чего-то родного и близкого, где душа находит покой, а человек ощущает себя по-настоящему дома: в английском языке: *East or West, home is best;* эквивалент в русском языке: *В гостях хорошо, а дома лучше*. Национально-специфическим в данных пословицах является то, что в пословицах русского языка часто встречается слово Родина, тогда как понятие родина в английском языке часто передается словом дом “home”, так как дом англичанина – его крепость, его страна и родина: *An Englishman’s house is his castle*.

Таким образом, пословицы сопоставляемых языков отражают универсальные и национально-специфические особенности истории, культуры, языка и жизни народов (Камбарова, 2020). Однако нравственные аспекты, отраженные в пословицах английского и русского народов, обнаруживают общие черты. В этих языках высоко оцениваются положительные качества человека: честность, доброта, трудолюбие, уважительное отношение к женщине, семье и детям, миролюбие и другие нравственные качества. И наоборот, такие качества, как лень, воровство, безделье, неграмотность и трусость, получают резко отрицательную оценку

Заключение

Таким образом, пословица представляет собой общелингвистическое явление, характеризующееся как языковыми, так и речевыми свойствами. Пословицы разных языков обладают национально-специфическими особенностями, которые выражаются как в содержании пословиц, так и в системе языковых средств, используемых в каждом конкретном языке. Вместе с тем они имеют ряд общих черт, обусловленных существованием ценностей, значимых для всего человечества. Краткий сравнительный анализ пословиц английского и русского языков показал, что они имеют как сходства, так и различия. В них отражается универсальное представление о Родине как о месте, где человек чувствует себя в безопасности, обретает душевный покой и ощущает свою принадлежность к родному миру.

Несмотря на различия в языковом выражении, обе культуры подчёркивают особую ценность родного дома и его

значимость в жизни человека. При этом национально-специфические особенности проявляются в выборе языковых средств: в русских пословицах чаще используется понятие «Родина», подчёркивающее связь человека с родной землёй и страной, тогда как в английских пословицах важную роль играет слово *home*, обозначающее не только жилище, но и родное пространство, связанное с чувством защищённости и комфорта. Следовательно, сопоставление русских и английских пословиц позволяет выявить как общие культурные ценности, так и особенности национального восприятия Родины, отражённые в языке и народной мудрости. Итак, в совокупности эти особенности выражают общие (универсальные) и национально-специфические стороны жизни человека и общества.

References:

1. Dundes, A. (2007). *The meaning of folklore: The analytical essays of Alan Dundes* (S. J. Bronner, Ed.). Utah State University Press.
2. Mieder, W. (2004). *Proverbs: A handbook*. Greenwood Press.
3. Бакиров, П. У. (2018). *Пословицы – энциклопедия народной жизни.* Академнашр.
4. Даль, В. И. (1996). *Пословицы русского народа* (в 3 т.). Русская книга.
5. Джусупов, М. (2022). Антропоцентрические пословицы как лингвоконтрастивная и лингвометодическая проблема. *Иностранные языки в Узбекистане, 5*(46), 37–52.
6. Джусупов, М., & Сапарова, Н. Б. (2000). Пословица как вид паремиологических клише. *Вестник Казахского государственного университета им. Аль-Фараби. Филологическая серия,* (7/41), 20–25.
7. Дубровин, М. И. (1995). *Английские и русские поговорки в иллюстрациях.* Просвещение.
8. Иванова, Е. В. (2003). *Пословичная концептуализация мира (на материале английских и русских пословиц)* [Диссертация кандидата филологических наук].
9. Камбарова, М. А. (2022). Семантические характеристики пословиц с базовой лексемой «человек» (английский, русский, узбекский, казахский языки). *Вестник Национального университета Узбекистана,* (1/2), 242–246.
10. Камбарова, М. А. (2020). Национально-специфические, общечеловеческие и структурные аспекты номинацентрических пословиц английского, русского и казахского языков. *Иностранные языки в Узбекистане, 3*(32), 72–86.
11. Кунин, А. В. (1996). *Курс фразеологии современного английского языка.* Высшая школа; Издательский центр «Феникс».
12. Пермяков, Г. Л. (1988). *Основы структурной паремиологии.* ИВЛ.